

# Atelier de traduction de poésie allemande – quand la syntaxe se met au service de l'écriture poétique

L'atelier interactif se  
déroulera sur deux vendredis  
après-midis, de 14h à 17h :

1<sup>ère</sup> partie : 23/02/24

2<sup>nde</sup> partie : 29/03/24

Contact, renseignement,  
inscription :  
atelier.heine.2024@gmail.com



## Organisation :

Verena Ott & Hélène Vinckel-Roisin  
(Université de Lorraine, UFR ALL)



*Es flüstern und sprechen die Blumen,  
Ich aber, ich wandle stumm.*

Heinrich Heine, Lyrisches Intermezzo XLV

Vous avez envie de découvrir les particularités et l'originalité de la langue allemande d'une manière inattendue ? Vous aimez la poésie allemande, en particulier les textes lyriques du poète romantique Heinrich Heine ? Vous voulez expérimenter la traduction de la poésie de manière ludique ?

Alors, cet atelier est pour vous !

Venez nous rejoindre pour la première partie d'un atelier interactif (en deux volets) prévue le vendredi 23 février 2024 au Goethe Institut Nancy. Nous étudierons ensemble les caractéristiques du célèbre recueil de poèmes *Buch der Lieder* (*Livre des Chants*) de Heine. Vous serez initié.e.s aux caractéristiques de la forme "Platzhalter-es" en tête de vers – qui est spécifique à la langue allemande – régulièrement mise en œuvre par le poète, et découvrirez ses effets sur le mètre et les rimes ! Sur la base de ces connaissances, vous serez ensuite amené.e.s à traduire en français des extraits de poèmes choisis, qui seront discutés et comparés avec les traductions existantes de Heine.

*Au plaisir de vous retrouver le 23 février  
2024, au Goethe Institut (39, rue de la  
Ravinelle) pour s'immerger ensemble dans  
l'univers envoûtant de Heinrich Heine !*